



Il merito delle donne de Moderata Fonte: retos lingüísticos y filológicos para la traducción al español contemporáneo del veneciano del Quinientos*

Moderata Fonte's *Il merito delle donne*: Linguistic and philological challenges for its translation from 16th century Venetian to present-day Spanish

JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ

Universidad de Oviedo. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Clásica y Románica (Área de Filología Italiana). Campus de Humanidades, calle Amparo Pedregal s/n, 33011 Oviedo. Principado de Asturias, España.

Dirección de correo electrónico: garciafernandezjose@uniovi.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7781-174X>

Recibido/Aceptado: 29/12/2020. Aceptado: 21/10/2021.

Cómo citar: García Fernández, José, «*Il merito delle donne* de Moderata Fonte: retos lingüísticos y filológicos para la traducción al español contemporáneo del veneciano del Quinientos», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, vol. 24 (2022), pp. 255-293.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.255-293>

Resumen: La intercomprensión románica se revela una herramienta de gran valor al servicio de los hablantes de lenguas romances. A nivel traductológico, esta similitud lingüística es de gran ayuda, pues, gracias a ella, el traductor puede trasladar a su idioma materno, sin excesivos artificios, el mensaje expresado en otro texto romance. Atento a esta coyuntura, el traductor al castellano del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* de Moderata Fonte centra su atención en los obstáculos ocasionados por la traslación al español de este texto veneciano renacentista. De ahí que el traductor haya hecho especial hincapié en los escollos diacrónicos y dialectológicos presentes en la versión original, retos lingüísticos que este artículo ejemplifica de forma contrastiva y que dan cuenta de las alternativas filológicas adoptadas en el texto meta.

Palabras clave: Filología, diacronía, dialectología, interpretación lingüística, traducción de lenguas afines.

Abstract: Intercomprehension reveals itself as a very powerful tool at the service of speakers of Romance languages. From the point of view of translation, the linguistic similarities between

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto I+D+I «Men for Women. Voces Masculinas en la Querrela de las mujeres» (PID2019-104004GB-I00), Ministerio de Ciencia e Innovación. Quisiera señalar que la versión definitiva de este artículo se ha visto nutrida por los comentarios de dos revisores anónimos a quienes agradezco sus valiosas observaciones. Cualquier error o inexactitud que pueda detectarse en esta publicación es achacable única y exclusivamente a mi persona.

languages is of great help, because, thanks to this, the translator can render to their mother tongue the message worded in a different Romance text without having to use contrived devices. In light of this overall picture, the translator into present-day Spanish of the Second Day of Moderata Fonte's *Il merito delle donne* focuses on the drawbacks raised by the translating into contemporary Spanish from this Renaissance Venetian text. Consequently, the translator has paid particular attention to the diachronic and dialectological difficulties found in the original version, linguistic challenges that are illustrated in a contrastive way by providing the philological alternatives found for the target text.

Keywords: Philology, diachrony, dialectology, linguistic interpretation, translation of related languages.

Sumario: 1. Introducción; 2. Metodología de la traducción; 3. Retos lingüísticos y alternativas filológicas, 3.1. El uso común de «venetismos», 3.2. El empleo frecuente de arcaísmos y términos literarios, 3.2.1. Los arcaísmos, 3.2.2. Los términos literarios del registro formal, 3.3. La utilización de unidades paremiológicas y enunciados sentenciosos, 3.4. La aparición periódica de erratas; 4. Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: 1. Introduction; 2. Translation methodology; 3. Linguistic challenges and philological alternatives, 3.1. Common use of "Venetisms", 3.2. Frequent employ of archaisms and literary terms, 3.2.1. Archaisms, 3.2.2. Literary terms of the formal register, 3.3. Use of paremiological units and judgemental expressions, 3.4. Occasional appearance of misprints; 4. Conclusions; Bibliographic references.

1. INTRODUCCIÓN

Como retrato antropológico y social de la Serenísima República de Venecia durante el Renacimiento, *Il merito delle donne* se convirtió en el primer texto compuesto por una mujer para defender a sus congéneres. Publicada a título póstumo en 1600, esta obra fue escrita por Moderata Fonte —seudónimo de Modesta Pozzo (Venecia, 1555-*ib.*, 1592)— como respuesta al volumen *I donneschi difetti* de Giuseppe Passi.¹ Habiendo leído los ataques misóginos proferidos por este coetáneo suyo, y poniendo de manifiesto la valía y el talento femeninos (Malpezzi Price, 1994: pp. 201-214), Fonte no solo aborda en *Il merito delle donne* el machismo imperante en la sociedad véneta de su época, sino que incluso enfatiza la necesidad de abogar por una efectiva igualdad de género que permita el desarrollo personal, profesional e intelectual femenino (Daenens, 1983: pp. 11-50; De Maio, 1995).

No obstante, como apunta Collina (1989: pp. 155-156), Fonte subrayaría en la segunda jornada de esta obra la relevancia de las conversaciones femeninas para el avance cultural de la sociedad; de ahí

¹ En relación con este escritor, léase: <http://querelle.ca/giuseppe-passi/> (fecha de consulta: 7/12/2020).

que, demostrando su espíritu científico, la autora describiera fenómenos naturales o características y propiedades de plantas y animales, temas *a priori* «impropios» de las mujeres, pero que reflejaban —y siguen reflejando— su encomiable erudición. A este respecto, García Fernández señala:

(A) pesar de contar con múltiples opositores y adversarios, Modesta Pozzo se consagró con una apabullante victoria social y personal, despuntando como mujer pionera en ciencias. Conocedora de las artes físicas, terrestres y de la vida, el análisis del discurso literario de *Il merito delle donne* da cuenta de su excelso trasfondo cultural y académico. Su perfil científico se aúna, además, con el artístico, palpable en el uso de la literatura con fines divulgativos y didácticos, y en la observación pormenorizada y crítica que hace de su etapa vital. Estos perfiles complementarios le permitieron difundir sus ideas, su mensaje feminista, a otras mujeres que, aun no estando en su posición de élite intelectual, estuvieron dispuestas a romper con los tópicos y estereotipos asumidos por inercia (García Fernández, 2019: pp. 79-80).

Atento, pues, a las capacidades intelectuales de Moderata Fonte y a la cultura veneciana del siglo XVI, el traductor del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* —coincidente con quien suscribe este artículo— ha debido poner el acento en estas singularidades con el fin de realizar una adecuada interpretación del texto original.² Publicada en 2019 por la editorial Arcibel bajo el título *El mérito de las mujeres — Segunda Jornada*, la traducción castellana es el resultado de un examen exhaustivo del relato, cuyas particularidades lingüísticas han sido tenidas en consideración antes de trasladar sus contenidos al español actual.

En relación con las opciones y estrategias de traducción de una obra de tal envergadura, cabe notar cómo, además de atenderse a los rasgos textuales y a la significación de los enunciados de la lengua de origen, ha resultado perentorio tener en cuenta la idiosincrasia del lenguaje utilizado

² Téngase presente que el autor de este artículo ha llevado a cabo la traducción del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* (Fonte 2019 [1600]: pp. 33-101), habida cuenta de que la obra ha tenido una buena acogida dentro del ámbito de los estudios de género. Los textos traducidos pueden ser considerados como expresiones de poder (Tymoczko y Gentzler, 2002), de ahí la importancia de conocer y reconocer las contribuciones llevadas a cabo por las mujeres a lo largo de la historia. Estos factores contextuales han justificado la traducción del volumen de Fonte, un libro que, si bien ya había sido traducido a otros idiomas, era desconocido dentro del ámbito hispánico.

por Fonte en su manuscrito, un lenguaje retórico determinado por el uso común de «venetismos», por el empleo frecuente de arcaísmos y términos formales, por la asidua utilización de unidades paremiológicas y enunciados sentenciosos, así como por la aparición periódica de erratas y yerros —fundamentalmente de tipo gráfico-fonético—. En todo caso, conviene resaltar cómo estas características literarias son, en realidad, análogas a las de otras literatas coetáneas a Fonte, escritoras que, al igual que ella, evidenciarían sus vastas aptitudes académicas y pasarían a englobar la extensa lista de intelectuales italianas que son parte ineludible de los anales de su país.³

2. METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

Si bien es verdad que la consulta de glosarios es una herramienta básica para el desarrollo de la labor traductológica, no menos cierto resulta constatar cómo el empleo de diccionarios en línea ha supuesto un notable avance en la tarea de traducción. Los volúmenes que se han ido incorporando paulatinamente a la red han contribuido a facilitar el manejo de información lexicográfica, un aspecto que además se ha visto nutrido por los progresos en el ámbito de la lingüística de corpus. El proceso traductológico se ha podido perfeccionar y enriquecer gracias a la potencialidad que brindan todos estos recursos, pues ayudan al traductor a recopilar con relativa eficacia y celeridad significativos datos semánticos y gramaticales atinentes a múltiples entradas léxicas. Nótese, asimismo, cómo a la utilización de los tradicionales diccionarios bilingües o monolingües se ha sumado la posibilidad de acceder a diccionarios fraseológicos, combinatorios, etc., repertorios léxicos que harán más sencilla la búsqueda de vocablos, en principio, «incontrables».

No obstante, pese a estos avances, las dificultades que conlleva la traducción de una obra literaria son numerosas: la transposición de categorías gramaticales, las modulaciones y equivalencias idiomáticas, la adaptación o sustitución de enunciados completos, o el componente de creación y recreación del lenguaje literario dan cuenta de este arduo cometido (Torre Esteban, 1994; Álvarez Calleja, 1995: pp. 703-709). En el caso del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* (1988

³ Para ampliar la información sobre la figura femenina renacentista, véase el siguiente enlace: <https://letteritaliana.weebly.com/la-figura-femminile.html> (fecha de consulta: 7/12/2020).

[1600]: pp. 40-69), el empleo de «venetismos», de términos arcaicos y literarios, y de unidades paremiológicas y enunciados sentenciosos ha complicado sobremanera la tarea de traducción (Bonaffini, 1997: pp. 279-288), un proceso en el que, tomándose nota de las erratas presentes en el texto original, se ha hecho esencial el uso de múltiples recursos con los que trasladar al español actual⁴ los significados de los arcaísmos, de los cultismos, de las expresiones y de los vocablos propios del antiguo veneciano (Patota, 2007 [2002]: pp. 190-193).

Basándonos en la edición de la obra editada por Adriana Chemello e impresa en Italia por la editorial Eidos (Fonte, 1988 [1600]), y siguiéndose el principio de replicabilidad de Cagliari (2002), se han consultado diversos vocabularios que han simplificado la labor traductológica. En concreto, a nivel metodológico, los datos recabados a través de internet se han extraído de las páginas del *AGLIO (Atlante Grammaticale della Lingua Italiana delle Origini)*, del *DiCCA-XV (Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón)*, del *Dizionario italiano «Corriere della Sera»*, así como del *Vocabolario Treccani*. Además, la información obtenida en internet se ha completado con los datos léxicos ofrecidos por Francesco Antonio Bocchi (1878: pp. 266-286), por Javier Gutiérrez Carou (2010: pp. 241-269) y por el célebre *Dizionario del dialetto veneziano* (Boerio, 1829), un manual dialectal decimonónico publicado en formato papel.⁵

Por otro lado, prestándose especial atención a las singularidades y costumbres de la sociedad véneta del siglo XVI, la traducción de la parte inicial de la segunda jornada de *Il merito delle donne* (Fonte, 2019 [1600]: pp. 33-101) se ha considerado como un proceso de re-creación artística en el que deben analizarse tanto los aspectos lingüísticos como los elementos extralingüísticos y culturales del texto base (Spivak, 1993: pp. 179-200; Bezerra, 2012: pp. 47-56). En todo caso, conviene subrayar que, realizada con fines divulgativos, la traducción castellana elimina de manera

⁴ Para ello se ha revelado basilar la consulta del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE): <http://dle.rae.es> (fecha de consulta: 9/12/2020).

⁵ La fecha de impresión del manual escrito por Boerio muestra la reducida repercusión de los estudios de dialectología italiana, un ámbito de conocimiento que se ha visto lastrado tanto por los limitados recursos de financiación como por la escasez de materiales y de repertorios lexicográficos dialectales a disposición del traductor. Ante esta tesitura, se ha hecho necesaria la utilización de obras y ediciones —piénsese, por ejemplo, en la contribución de Bocchi (1878: pp. 266-286)— que, pese a no estar siempre actualizadas, han permitido solventar los problemas lingüísticos causados por el texto original.

sistemática los rasgos dialectales y diacrónicos del texto de origen: se trata de una traducción cuyo objetivo principal es llegar al público de masas. Fijándonos, pues, en las particularidades a las que Fonte hace alusión explícita a lo largo de su tratado, se ha procurado trasladar el mensaje de esta autora veneciana al castellano actual de forma accesible a los leyentes hispanófonos con independencia de su formación o bagaje cultural.

En virtud de ello, y habida cuenta de las consideraciones éticas y traductológicas que destaca Venuti (1998: pp. 67-87; 2008 [1995]: pp. 19-20), se ha estimado oportuno aplicar una estrategia de «domesticación» (*domestication*) a fin de facilitar la lectura del texto traducido y evitar interrupciones estériles. Se ha intentado presentar, de forma asequible, las características y los patrones de pensamiento propios del ámbito cultural veneciano renacentista, ajustando los aspectos anómalos o más complicados de asimilar por parte de los destinatarios del volumen: una traducción más exacta o filológica, además de requerir un trato más meticuloso de la idiosincrasia del texto original, también obstaculizaría la comprensión de la trama entre los lectores no especializados en cuestiones de carácter científico y filosófico. Se descarta, pues, la «extranjerización» (*foreignization*) de la traducción, advertida la necesidad de emplear un estilo más sencillo y liviano.⁶

Conscientes de que el papel desempeñado por el traductor permite y estimula el diálogo entre civilizaciones, el proceso de traducción ha conllevado en ocasiones la interpretación y adaptación de determinados enunciados con una cierta libertad lingüística y conceptual (traducción creativa). Aun así, se ha procurado ser fieles al texto original, intentando traducir las ideas expresadas por Fonte en su manuscrito de la manera más fidedigna posible.⁷ De ahí que, de acuerdo con el principio de fidelidad al texto y a la autora, se haya estimado imperioso alternar la traducción

⁶ La «extranjerización» implicaría conservar la literalidad de ciertas particularidades lingüísticas del texto de origen, de ahí que se haya optado por una «domesticación» encaminada a aproximarnos a la cultura meta (esto es, a la cultura hispánica).

⁷ Atento al sentido del texto, Umberto Eco (1992: pp. 16-17) estableció una distinción entre *intentio auctoris* (intención del autor), *intentio operis* (intención de la obra) e *intentio lectoris* (intención del lector). Esta reflexión en torno a los límites de la interpretación ha sido tenida en cuenta a la hora de efectuarse la traducción castellana, sabedores de que —más allá de las luchas de poder entre escritor, lector y traductor (Arrojo, 2002: pp. 63-79)— este enfoque es de capital importancia para interpretar de forma adecuada la obra de Fonte.

semántica y la comunicativa (Martín Miguel, 1999: p. 113; Newmark, 2010 [1992]: pp. 71-72).

A tenor de lo anterior, nótese cómo se ha tratado de modificar lo menos posible el mensaje y las estructuras formales usadas por Fonte en su relato. Sin embargo, ha resultado ineludible alterar algunos pasajes que son complejos de entender por parte de un lector hispanohablante —e incluso italiano— contemporáneo. No sorprende, pues, que la traducción del texto veneciano al castellano actual haya planteado toda una serie de desafíos lingüísticos, contrariedades que, como se verá en el siguiente apartado, se han resuelto mediante la adopción de estrategias traductológicas y filológicas convenientemente argumentadas por parte del traductor.

3. RETOS LINGÜÍSTICOS Y ALTERNATIVAS FILOLÓGICAS

La claridad y la precisión con la que Fonte retrata en *Il merito delle donne* la cultura renacentista veneciana y los problemas de género asociados a su periodo vital hacen de su obra una aportación artística cargada de valor social, lingüístico y literario.⁸ No obstante, la erudición y la complejidad del texto original no resultan fáciles de comprender por parte de lectores ajenos a la esfera antropológica veneciana del siglo XVI. El texto de esta autora no solo es difícil de entender dentro del dominio cultural hispánico, sino también del italiano, donde no necesariamente todos los individuos son conocedores de las características sociales, culturales y lingüísticas propias de la Venecia renacentista. Con arreglo a este marco de traducción, y examinando con prolijo cuidado los contenidos recogidos por Fonte en su manuscrito, la tarea traductológica se ha visto, en cierta manera, simplificada —más allá de las divergencias diatópicas y diacrónicas— por la afinidad lingüística existente entre el veneciano, el español y el italiano. Eso sí, esta afinidad lingüística (Calvi, 1995) no excluye que todo proceso traductológico implique una inevitable pérdida de significado respecto del texto original (Marchesini, 2007: p. 67).

⁸ A lo largo de la historia ha habido valiosos intelectuales que han contribuido de manera decisiva al avance cultural de la sociedad. Resáltese, a título ilustrativo, el literato brasileño Oswald de Andrade (1890-1954), quien propone la «antropofagia» como una visión del mundo, o, lo que es lo mismo, como una estrategia cultural que posibilitaría a los pueblos colonizados rebelarse contra la cultura hegemónica que les había sido impuesta (Bary, 1991: pp. 35-47).

En todo caso, como ya han señalado múltiples especialistas (Blanche-Benveniste *et al.*, 1997; Meissner *et al.*, 2004; Teyssier, 2004; Baqué Millet y Estrada, 2007: pp. 52-62; Carullo, 2007; Jamet, 2009; Paganon-Catayée *et al.*, 2009; Álvarez *et al.*, 2011; Martín Peris, 2011: pp. 246-270; Schmidely *et al.*, 2016 [2001]), la intercomprensión romance constituye una ventaja abrumadora para los hablantes de lenguas románicas. En el ámbito traductológico, dicha afinidad facilita la labor del traductor, quien podrá verter en su lengua materna con relativa naturalidad los contenidos presentes en otro texto romance. Sin embargo, si se atiende a la transparencia u opacidad de determinados sintagmas, conviene subrayar cómo no todos los enunciados lingüísticos que *a priori* parecen idénticos en nuestra lengua poseen la misma significación o reflejan los mismos valores culturales en el idioma de partida (falsos amigos, vocablos heterosemánticos). He ahí la razón por la que se ha prestado especial atención a los escollos lingüísticos que se derivan de la traslación al español del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* (Fonte, 2019 [1600]: pp. 33-101), trabas lingüísticas de las que se dará cuenta en los siguientes subapartados.⁹

3.1. El uso común de «venetismos»

Italia siempre ha jugado un papel especial dentro de la Romania. El dominio italo-románico se ha caracterizado por la pervivencia de múltiples dialectos, variedades lingüísticas que, al igual que el italiano estándar, hallan su origen en el latín vulgar, pero que en ningún caso deben considerarse variantes regionales de la lengua estatal.¹⁰ Es cierto que hoy

⁹ Cada ejemplo se ilustrará con un fragmento del texto original veneciano y con su correspondiente traducción al castellano, indicándose al final de cada cita la edición de la obra y el número de la(s) página(s) de los que se han extraído los enunciados. Las indicaciones señaladas entre paréntesis son de carácter personal y se incluyen a efectos aclaratorios.

¹⁰ «Il significato della parola italiana “dialetto” (...) è molto diverso. Infatti i dialetti italiani non sono solo “varietà” dell’italiano, ma hanno la stessa origine dell’italiano, perché provengono dal latino. Molti di essi hanno uno standard, una vera tradizione grammaticale e lessicografica. Spesso lo standard si riferisce all’uso della città capoluogo, che in certi casi era anche capitale politica e culturale. Nell’area di ogni dialetto esistono varietà diverse, con un diverso rango sociale e una tradizione differenziata. Inoltre i dialetti italiani non sono solo “lingua parlata”. Sicuramente furono parlati, e molto, quando in italiano si parlava pochissimo o mai. Però furono anche scritti, talora prima che si scrivesse in lingua toscana» (Marazzini, 2018: p. 28).

en día impera una situación diglósica que actúa en detrimento de los geolectos y en beneficio de las variantes diatópicas de la lengua nacional. Sin embargo, cabe señalar cómo los dialectos fueron, antes de la Unificación de Italia, el instrumento de comunicación cotidiano de millones de hablantes, que eran ciudadanos, por otra parte, pertenecientes a los diferentes estados que más tarde configurarían el actual territorio itálico.

Nacida en Venecia en el siglo XVI, Moderata Fonte utiliza el véneto como lengua vehicular en contextos académicos. De acuerdo con esta forma de expresión, y determinado por su ciudad de origen, el lenguaje de Fonte se ve condicionado por los rasgos sociolectales de su localidad natal, unas características lingüísticas que se palpan sobremanera en el frecuente uso de «venetismos» al comienzo de la segunda jornada de *Il merito delle donne*. A este respecto, nótese cómo, si bien es frecuente el empleo de términos dialectales a lo largo de todo el texto, su utilización queda fundamentalmente reducida al ámbito léxico marítimo, una esfera semántica asociada de forma ineludible a la coyuntura vital de Fonte y al contexto social y cultural de su estado de nacimiento: la Serenísima República de Venecia. Destáquense los siguientes ejemplos:

- (1) **a. Texto original:** «Anco la *gaiandra* marina — aggiunse Cornelia — che è grande come un’isola, somerge seco le navi; ed aprendo la bocca per il grato odore, tragge a sé gli altri pesci e gli inghiotte» (Fonte, 1988 [1600]: p. 49).
b. Texto traducido en español: «Cornelia apostilló: “También la *tortuga* marina, tan grande como una isla, es capaz de sumergir los barcos. Y abriendo su boca, atrae hacia sí, con su agradable olor, a otros peces que luego engulle”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 56).

- (2) **a. Texto original:** «Non è minor il solazzo certo, che si piglia nel pescare, anzi per mia opinione è maggior che l’uccellare — disse allora Cornelia — quando massime si fa buona preda, o sia con reti larghe, quando se tirano le tratte con le barchette, o con ami a *togna*, come si dice, o con la *cuogola*, o a nassa, o in che guisa si voglia» (Fonte, 1988 [1600]: p. 50).
b. Texto traducido en español: «“Es verdad que esto no es un consuelo a la hora de pescar”. Entonces Cornelia añadió: “No obstante, en mi opinión, es mayor que el de cazar pájaros, sobre todo, cuando se consigue una buena captura ya sea con amplias redes —las cuales se lanzan por algunos tramos específicos de las barcas—, ya sea con

anzuelos, con plomos de pesca tipo bola, con cepos o con lo que se quiera”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 59).

Resaltado en cursiva en el ejemplo (1a) y definido por Boerio (1829: p. 294) como *testuggine* o *tartaruga*, el término *gaiandra* encuentra su mejor correspondencia idiomática en la voz española *tortuga* (1b). Al igual que en veneciano, la combinación de este último vocablo castellano con el adjetivo *marina* permite aludir al mismo animal ectotermo en ambas lenguas, una interpretación semántica que constata cómo en ocasiones, más allá de sus diferencias lingüísticas, el valor de ciertas palabras es idéntico en los dos idiomas. En el ejemplo (2a), en cambio, se ha utilizado el *Vocabolario Treccani* en su formato electrónico. En relación con *tógna* (2a), este diccionario precisa que estamos ante un término véneto equivalente al italianismo *lenza* (esp. «sedal, anzuelo»),¹¹ una significación que se ha respetado en castellano, tal y como se percibe en el ejemplo (2b). Con respecto a *cogólo* —*cuogola* en el ejemplo (2a) del texto base—, se esclarece que se trata de un venetismo cuyo significado sería: «*Rete da posta fissa del tipo della bestinara*».¹² A este significado se sumaría, además, la aportación de Francesco Antonio Bocchi, quien advierte:

Fra le molte specie di reti usate per la pescagione, si vedono di preferenza fra noi la *negossa*, la *bilancia*, il *cogólo*, il *tramaccio*, la *rete* propriamente detta (...) *Cogólo* è rete cilindrica (...) che finisce in cono, lunga da 2 a 5 metri, della circonferenza di m. 0,70, colle maglie di m. 0,015 per lato; è armata su cerchietti di legno che servono a tenerla aperta, e si fissa al fondo del fiume, canale o valle, con appositi uncini di legno. Serve solo a cogliere anguille, che, passando per l'unico foro aperto, s'inviluppano nel fondo conico (Bocchi, 1878: pp. 275-276).

Basándonos, pues, en esta entrada léxica y recurriéndose al uso de una construcción sintagmática equivalente,¹³ se ha empleado el enunciado castellano *plomos de pesca tipo bola* (2b), sabedores, por otro lado, de la

¹¹ Véase: <https://www.treccani.it/vocabolario/togna/> (fecha de consulta: 9/12/2020).

¹² Se remite a este enlace: https://www.treccani.it/vocabolario/cogolo_res-3d2f32d7-0015-11de-9d89-0016357eee51 (fecha de consulta: 9/12/2020).

¹³ Se evita así incurrir en una hipertraducción, considerada un «error metodológico que consiste en seleccionar sistemáticamente la formulación más alejada de la expresión original, ante diversas posibilidades de traducción aceptables, incluyendo la traducción literal» (Bastin *et al.*, 1999: p. 254).

inexistencia de una voz idéntica en castellano y de la importancia de interpretar el texto de Fonte para transmitir con cierta habilidad el mensaje original de la autora a los lectores hispanos.¹⁴

En todo caso, aparte de estas voces, se han detectado en el texto los siguientes «venetismos»:

(3) **a. Texto original:** «Oh — disse Elena — vi ricorda Verginia, quando andavamo insieme con vostro zio uccellando a passerini in quel certo *casone* di canne, che era in buona posta a mezo il prato» (Fonte, 1988 [1600]: p. 47).

b. Texto traducido en español: «“¡Oh!”, exclamó Elena. “¿Os acordáis, Verginia, de cuando íbamos juntas a cazar pájaros con vuestro tío a aquel *pabellón* de caña, tan bien situado en medio del prado?”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 52).

(4) **a. Texto original:** «Or non vi basta per la Quaresima aver tante altre sorte di pesce, che son forse più grati al gusto che li uccelli? Se ben non sono di tal nutrimento, non avemo noi dalle nostre pescarie, buoni *varuoli*, buoni storioni, anguille, passare, barboni, cievali, tonni, morore ed altre infinite sorte di prezzo» (Fonte, 1988 [1600]: p. 48).

b. Texto traducido en español: «¿No preferís degustar en Cuaresma otra clase de pescado probablemente más agradable al paladar que estos pájaros? Si bien no soy muy dada a este tipo de alimentación, ¿no tenemos en nuestras pescaderías óptimas *lubinas*, esturiones, anguilas, salmonetes de roca, mújoles, atunes, morones y muchos otros peces de diverso precio?» (Fonte, 2019 [1600]: p. 54).

Apoyándonos en el estudio llevado a cabo por Tieto (1979), nos hemos cerciorado de que el término *casone* (3a) alude a una construcción típica de las lagunas del norte del Adriático, así como a un refugio en el que residían los pescadores que trabajaban en dichas lagunas. De acuerdo con esta significación, y tal como se refleja en (3b), este «venetismo» se ha traducido al castellano como *pabellón*, una voz que en cierto modo mantiene la acepción original véneta. Por otro lado, en consonancia con las advertencias de Javier Gutiérrez Carou (2010: pp. 253, 259), se ha detectado que el dialectalismo *varuoli*, propio de Venecia y empleado por

¹⁴ De todos modos, téngase presente que todo proceso traductológico conlleva una ineludible merma de significado. Esta pérdida de significación sería compensable con métodos como los apuntados por Haroldo de Campos (1987: pp. 53-74): a veces no podemos traducir, pero siempre podemos transcrear, que no es igual que versionar.

Fonte en (4a), hace concretamente referencia a los ejemplares más pequeños de un determinado tipo de pescado: el *brancino*. Esta voz véneta encuentra su equivalente italiano en la forma *spiegole*, cuya traducción al castellano sería *lubina* (4b). Así pues, se ha trasladado al español el significado original del término véneta a través de un hiperónimo italiano que —a falta de una correspondencia léxica total entre el véneta y la lengua italiana— indica de forma genérica una categoría taxonómica de peces. De ahí que, también en español, se haya producido una inevitable merma de significado (imprecisión), habida cuenta de que tampoco existe en castellano un hipónimo para mencionar a las lubinas de tamaño más pequeño.

De todas maneras, si bien los «venetismos» se utilizan con asiduidad dentro de la familia léxica marítima, también se usan en el texto para hacer alusión a frutos, flores y plantas. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (5) **a. Texto original:** «La noce moscata — aggiunse Corinna — giova molto alle donne gravide ed aiuta li stomachi deboli alla digestione, come anco il pevere, il zenzero, il cinnamomo, il cardamomo, *il garofolo* e sì fatti, che sono utili per le complessioni frigide» (Fonte, 1988 [1600]: p. 61).
- b. Texto traducido en español:** «Corinna apuntó: “La nuez moscada es muy beneficiosa para las mujeres embarazadas y ayuda a los estómagos más delicados a hacer la digestión. Asimismo, la pimienta, el jengibre, la canela, el cardamomo o *el clavel*¹⁵ son, entre otros, óptimos para los cuerpos tendentes al frío”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 82).
- (6) **a. Texto original:** «Anch’esso (il lauro) — seguì Corinna — è utile nelle medicine, si fa olio delle sue *pomelle* molto sofficiente per riscaldar, per esser di natura calda e secca e giova a molte infirmità della testa per causa fredda» (Fonte, 1988 [1600]: p. 63).
- b. Texto traducido en español:** «Corinna apuntó: “También el laurel tiene propiedades curativas. Con su *drupa*¹⁶ se hace un aceite óptimo para calentarse. Y, siendo al mismo tiempo de naturaleza cálida y seca, es beneficioso para muchas enfermedades de la cabeza causadas por el frío”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 87).

¹⁵ En ocasiones, por similitud fonética, se confunde *garofolo* (esp. «clavel») con *garofano* (esp. «clavo»). En virtud de ello, en la traducción al castellano podría emplearse el término *clavo* en sustitución de *clavel*.

¹⁶ Otra alternativa de traducción sería: *con sus bayas*.

- (7) **a. Texto original:** «Il finocchio è ottimo per gli occhi; anco l'eufragia è buona per gli occhi e se ne fa composta preziosa con aceto, sale e pevere; maggiorana, selino, cardì, *artichocchi*, persemolo (tutte queste erbe calide e secche) sparesi aperitivi» (Fonte, 1988 [1600]: p. 64).
- b. Texto traducido en español:** «El hinojo es óptimo para los ojos; (...) la eufrasia es buena para la vista, haciéndose con ella un magnífico colirio a base de vinagre, sal y pimienta. La mejorana, el apio, los cardos, *las alcachofas* y el perejil, todas ellas hierbas cálidas y secas, tienen propiedades laxantes» (Fonte, 2019 [1600]: p. 89).

Definido por Giuseppe Boerio (1829: p. 246) como una planta herbácea, flor, droga y fruto aromático, el «venetismo» *garofolo* (5a) se corresponde con la palabra italiana *garofano*, cuya forma en español es *clavel* (5b).¹⁷ En cambio, según la entrada léxica del *Vocabolario Treccani*, la voz *pomelle* (6a) se emplea a nivel regional para denominar frutos drupáceos.¹⁸ He ahí la razón por la que este dialectalismo se ha traducido en castellano como *drupa* (6b). Por último, con arreglo a lo recogido por el *Dizionario del dialetto veneziano* (Boerio, 1829: p. 22), se ha comprobado que el término *artichocchi* (7a) equivale a la voz italiana *carciofi*, un vocablo cuya traducción directa al español es *alcachofas* (7b).

3.2. El empleo frecuente de arcaísmos y términos literarios

En el epígrafe anterior se ha puesto de manifiesto cómo la obra de Moderata Fonte se caracteriza por el uso recurrente de «venetismos». Sin embargo, el texto de esta autora también se distingue por la asidua utilización de arcaísmos y de términos literarios que denotan las variedades diacrónicas y diafásicas propias de la Venecia medieval y renacentista. Los próximos dos subapartados se detendrán en el análisis de estas particularidades lingüísticas, explicitándose, asimismo, el modo en

¹⁷ De acuerdo con el principio de replicabilidad defendido por Roberto Cagliero en su obra *Traduzione. Teoria, pratica e didattica* (2002), los enunciados de la segunda jornada de *Il merito delle donne* se han traducido al español siguiendo un criterio unitario a lo largo de todo el texto. Por tanto, no sorprende que el término *garofolo* se haya reproducido de la misma forma cuando ha aparecido de nuevo en la narración. Ejemplo: it. *Il narciso, il giacinto, il gelmosino, il garofolo, — replicò ella — sono fiori di più acuto odore, gli dui primi passano presto, gli altri durano di più* (Fonte, 1988 [1600]: p. 63); esp. *El narciso, el jacinto, el jazmín y el clavel son flores de un olor intenso; las dos primeras aguantan muy poco, las dos últimas duran más tiempo* (Fonte, 2019 [1600]: p. 88).

¹⁸ Léase: <http://www.treccani.it/vocabolario/pomella> (fecha de consulta: 9/12/2020).

que dichas singularidades filológicas han sido afrontadas por parte del traductor.

3.2.1. *Los arcaísmos*

Redactado en el siglo XVI, *Il merito delle donne* emplea estructuras y elementos gramaticales propios de la Edad Media (Casapullo, 1999; Redon, 2009; Folena, 2015). En vista de ello, no sorprende que Moderata Fonte use en el texto, sea términos en desuso, sea voces limitadas a contextos lingüístico-semánticos muy específicos. Conscientes de estas peculiaridades estilísticas, en la traslación de la obra al castellano se ha puesto especial cuidado en vocablos como el siguiente:

(8) **a. Texto original:** «Ogni erba ha la sua virtù, così le radici come i fiori e le foglie, benché alcuni molto siano in sé differenti; perché la salvia, l'abrotano e l'aneto son caldi e secchi, giova l'uno al petto e l'altro alla milza, l'altra è calda e umida, vale a *posteme* ed a i capelli che cascano» (Fonte, 1988 [1600]: p. 63).

b. Texto traducido en español: «Cada hierba tiene sus cualidades —tanto sus raíces como sus flores o sus hojas— por mucho que estas sean muy distintas entre sí. El abrotano y el eneldo son cálidos y secos: el primero es muy eficaz para el pecho; el segundo, para el bazo. Cálida y húmeda, la salvia vale para curar *abscesos* y frena la caída del cabello» (Fonte, 2019 [1600]: p. 89).

Como señala el *Vocabolario Treccani*, el término *postema* (8a) ha caído en desuso dentro del lenguaje médico, pese a que a veces ha prevalecido su empleo popular, llegando incluso a ser utilizado para referirse a la otitis.¹⁹ Asimismo, se especifica que esta voz es un antiguo sinónimo de *ascesso*, vocablo médico italiano que, de acuerdo con el contexto sintáctico y léxico del texto original (8a), ha sido traducido al español mediante el sintagma *abscesos* (8b). No obstante, este no ha sido el único arcaísmo detectado en la obra de Moderata Fonte. Préstese atención a este ejemplo:

¹⁹ Véase: <https://www.treccani.it/vocabolario/postema/> (fecha de consulta: 9/12/2020).

(9) **a. Texto original:** «Ed io — disse Cornelia — mangio più volentieri *bacelli* e l'orgio.²⁰ I risi — aggiunse Corinna — sono sani, nutriscono e restringono; i *bacelli* e la fava son saporiti, ma ventosi e duri da digerire, ma l'orgio è ben sano e rinfrescativo» (Fonte, 1988 [1600]: p. 64).

b. Texto traducido en español: «“A mí me gusta más comer *alubias* y cebada”, apostilló Cornelia. Corinna comentó: “El arroz es sano, nutre y estríñe; los diversos tipos de *alubias* son sabrosos, pero causan flatulencias y son difíciles de digerir; la cebada es muy sana y rinfrescante”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 90).

Según la entrada léxica del *Dizionario italiano «Corriere della Sera»*, el sustantivo *bacello* (9a) es un término propio del siglo XV —y, por ende, anterior a la fecha de publicación de la obra original— que alude a un fruto de las plantas leguminosas formado por dos vainas alargadas dentro de las cuales están contenidas las semillas.²¹ Esta descripción se corresponde con la de las alubias, concepto expresado en el texto castellano (9b). En todo caso, a esta voz propia del Cuatrocientos se suman otras palabras dignas de consideración:

(10) **a. Texto original:** «Il *caccio* è duro da digerire, mangiato in quantità, nuoce allo stomaco ed al cervello» (Fonte, 1988 [1600]: p. 65).

b. Texto traducido en español: «El *queso* es difícil de digerir si se come en grandes cantidades, daña el estómago y el cerebro» (Fonte, 2019 [1600]: p. 92).

Una vez más, el *Dizionario Italiano «Corriere della Sera»* precisa que la voz *cacio* —escrita con doble —cc— en (10a)— es un término del siglo XII con el que se hacía alusión al queso (it. estándar *formaggio*).²² Fijándonos en este valor semántico propio de la Edad Media, se ha llevado a cabo la traslación del texto original de forma fidedigna (10b). La significación de este sustantivo se mantiene en todo momento inalterada, igual que ocurre con el verbo *minuir*:

²⁰ Típica de los Abruzos, la voz *orgio* es un término dialectal; su homólogo italiano es: *orzo* (esp. «cebada»). Consúltese: http://aglio.ovi.cnr.it/results_f.php?lc=282&x=4 (fecha de consulta: 9/10/2021).

²¹ Visítese: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/bacello.shtml (fecha de consulta: 9/12/2020).

²² Verifíquese en: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/cacio.shtml (fecha de consulta: 9/12/2020).

- (11) **a. Texto original:** «Di più (la luna) con la sua molta umidità è molto contraria alla salute de i corpi nostri e molta forza ha nelle infirmità dell'uomo per alterar e *minuir* i mali che avengono» (Fonte, 1988 [1600]: p. 44).
- b. Texto traducido en español:** «En cualquier caso, (la luna) por su extrema humedad, es contraria a la salud de nuestros cuerpos y repercute fuertemente en las enfermedades del hombre, alterando o *minimizando*²³ los males que les acaecen» (Fonte, 2019 [1600]: p. 45).
- (12) **a. Texto original:** «Si come le complession de' corpi sono varie e l'età differenti, così hanno essi da variar, alterar, o *minuir* le medicine e questa cognizion è difficile» (Fonte, 1988 [1600]: p. 67).
- b. Texto traducido en español:** «De la misma manera que la complexión de cada cuerpo es distinta y la edad de cada paciente es diferente, resulta imprescindible variar, alterar o *disminuir* las dosis medicinales, un modo de actuación de suma dificultad» (Fonte, 2019 [1600]: p. 96).

Tanto en (11a) como en (12a) se usa *minuir*, una forma verbal arcaizante que, como se indica en el *Vocabolario Treccani*, se corresponde con las voces italianas *diminuire* y *scemare*.²⁴ El verbo escrito en la obra original encuentra su equivalente italiano en dos palabras sinónimas, un aspecto que ha permitido emplear en castellano una u otra alternativa léxica de conformidad con el plano semántico del texto: mientras que en (11b) se ha optado por el uso de *minimizar*, en (12b) se ha empleado el verbo *disminuir*, dos elecciones que evidencian hasta qué punto se tiene consciencia de que «dos palabras pueden tener significados cercanos, pero nunca serán totalmente idénticos (y, en consecuencia, no resultarán totalmente intercambiables), ya que siempre habrá un matiz, por pequeño que sea, que las diferencie» (Escandell Vidall, 2007: p. 57).

En cualquier caso, en el texto también aparecen arcaísmos cuyos componentes de sentido y de significado pueden verse reducidos en castellano (hipotraducción). En otras palabras, se han detectado contextos en los que la obra original usa formas léxicas adicionales respecto a la

²³ Si tenemos presente que *minimizar* significa «reducir algo en cantidad», cabría entonces la posibilidad de emplearse el verbo *aminorar* en la traducción española. En consonancia con el texto original, esta última voz castellana aportaría un nuevo matiz de significado: se haría alusión al hecho de disminuir algo en tamaño, pero también en grado.

²⁴ Se remite a: <https://www.treccani.it/vocabolario/minuire> (fecha de consulta: 9/12/2020).

traducción, de modo que los vocablos del texto meta tienden a generalizar la información recogida en el original. Ejemplo:

(13) **a. Texto original:** «Il corallo rosso o bianco ha occolta virtù contra *il morbo caduco*, stagna il sangue del naso postavi la sua polvere con draganti ed acqua d'orzo e contra il flusso bevuta e toltta in pillole giova a quelli che sputano sangue» (Fonte, 1988 [1600]: p. 67).

b. Texto traducido en español: «El coral rojo y blanco tienen propiedades ocultas contra el flujo sanguíneo y contra *la epilepsia*, detienen el sangrado de la nariz al mezclar sus polvos con goma tragacanto y agua de cebada y, bebidos y administrados en pastillas, curan a los que escupen sangre» (Fonte, 2019 [1600]: p. 97).

A diferencia de (13a), donde figura el sintagma *morbo caduco*, la traducción castellana se ha servido únicamente de la voz *epilepsia* (13b) para aludir a la enfermedad que se recoge en la narración original. Esta reagrupación léxico-sintáctica no solo implica una reducción de los términos presentes en la estructura oracional de la lengua de partida (significante), sino que también condensa la información explicitada por Moderata Fonte en su tejido narrativo (significado), máxime si se tiene en cuenta el lema 14270 del *DiCCA-XV* (*Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*), donde se dice: el *morbo caduco* es una «enfermedad que se caracteriza por la aparición de crisis repentinas con convulsiones y pérdida de conocimiento». ²⁵ A este respecto, cabe notar cómo, al igual que en el texto véneto, el sintagma *morbo caduco* se utilizó en el español del Cuatrocientos para aludir a la misma afección. Sin embargo, fieles al objetivo de hacer inteligible la obra a los lectores hispanófonos contemporáneos, hemos encontrado un equivalente idiomático mucho más actual, empleado con frecuencia en el lenguaje médico y cotidiano: *epilepsia* (13b). La inclusión de este término en la traducción castellana tiene, por tanto, un propósito claro: hacer más accesible a los hispanohablantes un arcaísmo que *a priori* podría haber dado lugar a dificultades de comprensión.

²⁵ Véase: <http://ghcl.ub.edu/diccxv/dictionary/SearchAllLemas> (fecha de consulta: 9/12/2020).

3.2.2. *Los términos literarios del registro formal*

Desde una perspectiva diafásica, *Il merito delle donne* se caracteriza por el empleo de distintas modalidades lingüísticas en virtud del contexto narrativo de la obra. El lenguaje empleado por Moderata Fonte es diferente en función de las situaciones ficcionales, de ahí que la autora adapte su estilo literario según los temas expuestos o los interlocutores involucrados en la trama. A nivel textual, Fonte no expresa de manera idéntica las disertaciones de tipo académico que los diálogos, los debates o los intercambios de opiniones entre las protagonistas del relato. Destáquense, a título ilustrativo, los siguientes fragmentos:

(14) **a. Texto original:** «Si generano le nebule — aggiunse Corinna — e per consequente le pioggie da i vapori terrestri levati in aria da i venti meridionali per cagion di essa luna, la qual si come ho detto, di natura amando l'umidità e ricevendo calor soverchio dal sole, si come dell'umidità della terra e del mare. Così la serenità ovvero è causata da i venti boreali, ovvero spesse volte anco da essa luna; perché ritrovando ella in aria le nebule e per la propinquità del sole avendo bisogno di umidità, si serve di quella che si trova più appresso e ricevendola in sé viene a serenar e far buon tempo. Fa ella il suo corso in giorni diecinueve e ore 12»²⁶ (Fonte, 1988 [1600]: p. 44).

b. Texto traducido en español: «Corinna replicó: “Las nubes y, por ende, la lluvia hallan su origen en los vapores terrestres, los cuales se elevan al aire gracias a los vientos del sur, movidos por efecto de la luna, la cual, como se ha dicho, amante de la humedad por naturaleza, recibe un excesivo calor por parte del sol, así como humedad de la tierra y del mar. Por tanto, la serenidad climática, o bien es fruto de los vientos boreales, o bien, muchas veces, de la propia luna; pues, encontrando nubes en el aire y necesitando humedad por su propensión al sol, se sirve del humedecimiento más próximo y, al hacer uso de él, se tranquiliza y hace buen tiempo. El ciclo de la luna dura diecinueve días y doce horas”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 45).

(15) **a. Texto original:** «Come — aggiunse Verginia — vi sono uomini c'hanno vinticinque cuori? Io per me non lo credo. (...) Deh simplicetta — ritolse Leonora — non ha vinticinque e più cuori quel tal uomo, che parlando con una donna, e fingendosene innamorato, le dice averle dato

²⁶ Se trata de un dato erróneo, pues a día de hoy se ha podido corroborar que el ciclo lunar completo tiene una duración de 29,53 días.

il suo cuore in pegno e indi a poco se gli vien caso di ragionar con un'altra, le giurerà similmente che ella gli tien il cuore e se con venticinque e più verrà a parlamento, con tutte farà il medesimo. Bisogna pur che costui o s'abbia venticinque e più cuori da darne a tutte uno per una, o che avendone un solo si menta e dichi a tutte la bugia e non abbia dato quel solo a nissuna di esse» (Fonte, 1988 [1600]: p. 47).

b. Texto traducido en español: «Verginia añadió: “¿Cómo es posible que haya hombres que tengan veinticinco corazones? Yo no me lo creo” (...) “¡Ay, inocentona!”, exclamó Leonora. “No tiene veinticinco o más corazones aquel hombre que, hablando con una mujer y fingiendo estar enamorado de ella, asegura haberle entregado su corazón, pero que, al poco tiempo, empieza a pensar en otra, jurándole igualmente que esta también le ha robado el corazón; de hecho, si este conoce a veinticinco mujeres y habla con ellas, acabará haciendo lo mismo con todas. Es por ello que es necesario que este hombre tenga, al menos, veinticinco o más corazones para poder darle uno a cada una, ya que teniendo uno solo mentiría, diría embustes a todas y no daría ese único corazón suyo a ninguna de ellas”» (Fonte, 2019 [1600]: pp. 51-52).

En los ejemplos (14a) y (14b), Moderata Fonte da cuenta de sus amplios conocimientos climatológicos, empleando un lenguaje didáctico e instructivo de corte académico que facilita la comprensión de su mensaje por parte de los lectores de la obra. Este estilo literario favorece la difusión de la cultura renacentista propia de la época, un método escritural que toma distancia de la forma de expresión usada en los ejemplos (15a) y (15b). En este último caso, el grado de informalidad es mayor,²⁷ como también lo es el tema, centrado, esta vez, en las reprobables actitudes amorosas de los hombres para con las mujeres. En ambas circunstancias se evidencian las capacidades intelectuales de la autora, una escritora cuya erudición y estrategias de comunicación hacen de su obra una de las más significativas del Renacimiento véneto. Por tanto, no sorprende que Fonte demuestre su vasta sabiduría mediante el empleo de términos literarios como el siguiente:

(16) **a. Texto original:** «Scrivono i poeti che essendo caduto il fulminato Fetonte figliolo del Sole e di Climene, e trasformate le sorelle di esso in pioppi e la misera madre disperata *tapinando* pel mondo, regnava in quell'istesso tempo nelle parti di Oriente, in una nobile città dell'India

²⁷ Como advierte Mercedes González de Sande (2007: p. 385; 2009: p. 463), esta técnica literaria se conoce como *mimesis de lo oral o escritura del habla*.

detta Felicia, Alciteo minor figliolo dell'istesso Apollo, (...) stava in tante allegrezze e così splendida e nobil corte tenea, che da tutti i principali dell'Asia era egli visitato ed onorato» (Fonte, 1988 [1600]: p. 57).

b. Texto traducido en español: «Dicen los poetas que tras haber caído fulminado Faetón, hijo de Apolo y de Clímene, y una vez que fueron transformadas sus hermanas en álamos y su pobre madre *malvivió* desesperada por el mundo, en una noble ciudad de la India conocida como Felicia, Alciteo, hijo menor de Apolo, (...) gozaba de tanta alegría y contaba con una corte tan noble y espléndida que era visitado y honrado por todos los gerifaltes de Asia» (Fonte, 2019 [1600]: p. 73).

Empleado por intelectuales de la talla de Boccaccio o Caro, el verbo *tapinare* (16a) ha sido utilizado recurrentemente por los mayores exponentes de la literatura italiana. La consulta del *Vocabolario Treccani* ha permitido corroborar que el significado de este término es el de «*vivere miseramente, condurre vita tapina*». ²⁸ He ahí el motivo por el que se ha encontrado el mejor equivalente idiomático en la voz castellana *malvivir* (16b), una forma verbal que no solo ha ayudado a conservar el sentido primigenio de la palabra presente en el texto de Fonte, sino también a mantener la categoría gramatical usada por la escritora en su obra.

3.3. La utilización de unidades paremiológicas y enunciados sentenciosos

Los proverbios, los refranes y los modismos testimonian cómo la realidad propia de una cultura sobrepasa sus lindes lingüísticas. Centrados en transmitir saberes ancestrales y milenarios, estos dichos y locuciones tienen el propósito de dejar un legado cultural que permita a las generaciones venideras hacer suyos los conocimientos tradicionales de su comunidad. Estos conocimientos son el resultado de la experiencia adquirida por sus individuos, así como de su reflexión y de su aprendizaje continuos. Precisamente por tratarse de enunciados lingüísticos que se identifican con la cosmovisión de una civilización determinada, no siempre resulta sencillo verter su sentido en otro idioma. En lo tocante a este aspecto, resulta perentorio tener en cuenta que las expresiones de una lengua, «pese a no presentar una aparente dificultad, no pueden ser aisladas

²⁸ Léase: <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/tapinare/> (fecha de consulta: 9/12/2020).

ni entendidas fuera de su contexto, del que no se puede prescindir a la hora de proceder con la traducción, pues, de lo contrario, no serían entendidas» (González de Sande, 2009: p. 484).

Atentos a esta casuística y conocedores de los obstáculos que acarrea la traducción al español de este tipo de expresiones, se ha recurrido al marco de la lengua y cultura italianas (y, en especial, vénetas) para tratar de solucionar los inconvenientes traductológicos que conlleva la traslación de estos términos al castellano. Sin embargo, el rico y extenso código paremiológico español ha aliviado la labor de traducción,²⁹ una circunstancia que queda patente en ejemplos como el siguiente:

- (17) **a. Texto original:** «Io penso de sì — rispose Corinna — ma (i pesci minuti) non invecchiano per rispetto de grandi, perché ben sapete il proverbio che *‘l pesce grande mangia il piccolo*» (Fonte, 1988 [1600]: p. 49).
b. Texto traducido en español: «Corinna contestó: “Yo creo que sí, pero (los peces diminutos) no envejecen por respeto a los mayores, pues, como bien sabéis, el proverbio dice: *el pez grande se come al chico*”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 56).

La frase proverbial italiana *‘l pesce grande mangia il piccolo* (17a) coincide con la castellana *el pez grande se come al chico* (17b), manteniéndose en los dos casos el significante y el significado. Se trata, pues, de una equivalencia total: este enunciado lingüístico se utiliza en ambos idiomas para hacer alusión, bien al dominio y a la superioridad de algo o de alguien, bien para poner de manifiesto un determinado abuso de fuerza o de poder. No obstante, en *Il merito delle donne* también se han detectado expresiones en las que se ha producido una pérdida absoluta del significante y una inevitable merma del significado. Véanse algunos ejemplos:

- (18) **a. Texto original:** «Certo — disse la Regina — fra duo veri amici non deve esser più *de un voler ed un non voler* e ogni cosa deve esser commune» (Fonte, 1988 [1600]: p. 42).

²⁹ Conviene resaltar la ventaja que supone el empleo del español en la traducción de proverbios y enunciados sentenciosos italianos, habida cuenta de que «en España existe una mayor tradición proverbial que en Italia, así como una mayor unidad, a consecuencia de la secular consolidación de la lengua castellana» (González de Sande, 2005: p. 367).

b. Texto traducido en español: «“Es cierto”, dijo la Reina, “que la relación entre dos verdaderos amigos no debe ser *un tira y afloja*, y todo ha de ser compartido”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 41).

(19) **a. Texto original:** «Così di certa spezie di uccelli, che *si pigliano a schioppo*³⁰ in queste nostre lagune il verno, c’ha vari nomi e sono in gran quantità e si pascano di pesci piccoli più che d’altro, come foliche ed altri simili» (Fonte, 1988 [1600]: p. 48).

b. Texto traducido en español: «Como también conocéis otros pájaros que encontramos *a un tiro de piedra*, en estas lagunas nuestras, durante el invierno, los cuales tienen varios nombres, son numerosos y se alimentan esencialmente de peces pequeños; se trata de los zampullines comunes y de otras especies semejantes» (Fonte, 2019 [1600]: p. 54).

(20) **a. Texto original:** «Ma la città de Verona è antichissima (...) e benché sia stata molte volte rovinata da Barbari, è però al presente più che mai in fiore; presso la quale è notabile il Lago di Garda famoso per gli carpioni, li quali si dice, *si pascano d’oro*» (Fonte, 1988 [1600]: p. 54).

b. Texto traducido en español: «Sin embargo, Verona es más antigua (...) Y pese a que en múltiples ocasiones ha sido destrozada por los bárbaros, a día de hoy está más resplandeciente que nunca; es igualmente notable el lago de Garda, famoso por sus carpiones,³¹ de los que se dice que *campan a sus anchas*» (Fonte, 2019 [1600]: p. 67).

(21) **a. Texto original:** «Lodato sia Iddio — disse allora Leonora — da poi che trovarete anco da contar delle castagne; manca che voi diciate appresso della fava e delle ceregie; questa mi par *la favola dell’occa* che non si finisce mai, credo che lo facciate per burlarmi e per farmi dir qualche cosa io» (Fonte, 1988 [1600]: p. 62).

b. Texto traducido en español: «Entonces Leonora exclamó: “¡Alabado sea Dios! Después de haberos puesto a hablar de las castañas, solo os falta ponerlos a divagar sobre alubias o cerezas. Esto

³⁰ Como se deduce del ejemplo, el término *schioppo* se utiliza en el texto dentro de un enunciado paremiológico. Usado de forma aislada, este vocablo tendría la significación de «cañón de mano». Visítase: <https://www.treccani.it/vocabolario/schioppo/> (fecha de consulta: 9/10/2021).

³¹ Nota del traductor: «Conocidos como carpiones del lago de Garda, son una especie de peces salmónidos (*salmo carpio*) de agua dulce que, si bien en un principio se hallaban en buena parte de Italia, en la actualidad solo se encuentran en este enclave del norte del país» (Fonte, 2019 [1600]: p. 67).

parece *el cuento de la buena pipa*;³² nunca se acaba. Creo que todo esto lo hacéis para burlaros de mí y provocarme”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 86).

En relación con la expresión italiana *de un voler ed un non voler* (18a), nótese cómo su traducción directa y literal al castellano sería «de un querer y un no querer», significado que quedaría condensado en la locución española *un tira y afloja* (18b): en ambas lenguas el enunciado refleja cómo en una verdadera relación de amistad se alternan momentos de tensión y de conciliación, momentos en los que se producen cesiones y concesiones. Por su parte, el ejemplo (19a) muestra cómo el sintagma italiano *si pigliano a schioppo* hace referencia a la proximidad de algo o de alguien,³³ una noción que encuentra su mejor equivalente en la expresión castellana *a un tiro de piedra* (19b).

En (20a), en cambio, la forma italiana *pascarsi d'oro* tiene el significado alegórico de «pastar en oro», difícilmente traducible en castellano. En verdad, la significación que subyace tras este sintagma es la de constatar la enorme valía que supone actuar y moverse sin el control de nadie, una idea que quedaría retratada en español bajo la expresión *campar a sus anchas* (20b). Por otro lado, *la favola dell'occa* (21a) remite a una de las múltiples variantes de los conocidos como «cuentos de nunca acabar»,³⁴ relatos cuyo único objetivo es entretener a los niños a la par que burlarse de su aparente e insaciable curiosidad. Conscientes de esta singularidad cultural, y aun no pudiendo mantener el significante, existe un enunciado castellano que conserva el significado original: *el cuento de la buena pipa* (21b).

De todos modos, téngase igualmente en cuenta cómo *Il merito delle donne* también se singulariza por la utilización de enunciados lingüísticos en los que, pese a producirse una pérdida del significante en su traslación al español, dicha pérdida solo es parcial y no absoluta. Ejemplos:

³² Otra alternativa traductológica sería: *el cuento de nunca acabar*, expresión utilizada en castellano para aludir a un asunto que resulta interminable.

³³ Véase: <https://www.treccani.it/vocabolario/schioppettata/> (fecha de consulta: 9/10/2021).

³⁴ Al igual que España, Italia cuenta con historias semejantes, de las que cabrían destacarse, a título ilustrativo, los *Canti popolari siciliani* (1993 [1870]) del intelectual siciliano Giuseppe Pitre (1841-1916).

- (22) **a. Texto original:** «Non la scrive Galeno questa medicina, né altro autore l’ha mai trovata — disse Corinna — o se l’ha trovata non la lasciò scritta, che non era il fatto suo, perché *lupo non mangia di lupo*, troppo conoscono il lor danno gli uomini, se noi non gli amassimo guai a loro» (Fonte, 1988 [1600]: p. 61).
- b. Texto traducido en español:** «Ni Galeno escribió sobre esta medicina ni ningún otro autor parece haberla encontrado. Y, de ser así, tampoco se hizo constar por escrito, pues realmente no era algo de su incumbencia. A fin de cuentas, como dice el refrán, *perro no come perro*; los hombres conocen demasiado bien sus males como para saber que tendrían serios problemas si nosotras no los amáramos» (Fonte, 2019 [1600]: p. 83).
- (23) **a. Texto original:** «L’uomo, che sia vero amico d’un altro, deve proceder seco con ogni libertà e senza alcun’arte (...) e credetemi, che chi non si piglia e non dà insieme questa libertà, non occorre che si chiami amico, ma più tosto conoscente, overo *amico di starnuto*» (Fonte, 1988 [1600]: p. 42).
- b. Texto traducido en español:** «El verdadero hombre que sea realmente amigo de otro debe actuar con total libertad y sin malas artes (...) Y creedme, quien no toma y no da a la vez esta libertad, no puede llamarse amigo, sino más bien conocido o *amigo pasajero*» (Fonte, 2019 [1600]: pp. 39-40).
- (24) **a. Texto original:** «Quel suono de’ suoi dolenti sospiri trasse tutta la famiglia e tra gli altri Alciteo (...), che lo *pianse* (Lioncorno) per lungo tempo *dirottissimamente*» (Fonte, 1988 [1600]: p. 58).
- b. Texto traducido en español:** «El sonido de sus dolorosos suspiros acongojó a toda su familia, y, sobre todo, a Alciteo, quien *lloró a mares* por él (por Lioncorno) durante muchísimo tiempo» (Fonte, 2019 [1600]: p. 77).
- (25) **a. Texto original:** «Voi pur sete là *a spada tratta* contra gli uomini — disse Verginia, e non potè far che non ridesse, e seguì poi — non vi sarebbe qualche rimedio, di grazia, per farli deventar un poco buoni?» (Fonte, 1988 [1600]: p. 59).
- b. Texto traducido en español:** «Verginia, que no pudo evitar reírse, prosiguió: “Visto que también os oponéis a los hombres *a capa y espada*, ¿no habría, por casualidad, algún remedio que les permitiera tener un mínimo de bondad?”» (Fonte, 2019 [1600]: p. 78).

En (22a) y (22b) se conserva el significado original, pero no se mantiene todo su significante. Mientras en italiano se emplea el refrán *lupo non mangia di lupo* —literalmente: «lobo no come lobo»—, el castellano expresa el mismo concepto mencionando a un animal distinto: *perro no come perro*. A este respecto, se ha tomado en consideración que el español no solo utiliza esta expresión en la actualidad, sino que incluso su uso ya se remonta a la antigua Roma: a nivel social y gremial, *canis caninam non est* se empleaba para expresar el modo en que determinados sujetos procuraban evitar conflictos entre sí, una significación que ha prevalecido hasta nuestros días (Cantera Ortiz de Urbina, 2005: p. 39).

Por otra parte, en (23a) *amico di starnuto* tiene un sentido metafórico: su significado literal es «amigo de estornudo», una significación que hace referencia a la fugacidad o a la brevedad con que se suscribe una determinada amistad. Sin embargo, esta expresión italiana no encuentra un equivalente idiomático exacto en castellano. De ahí que, a fin de respetar la acepción primigenia, se haya empleado el enunciado castellano *amigo pasajero* (23b). Este sintagma mantiene parcialmente el significante del texto original al utilizar el término *amigo*. No obstante, aunque se trate de una pérdida menor, también ha sido necesario emplear el adjetivo *pasajero*, una elección traductológica que ha ido en detrimento de la estructura sintáctico-semántica del texto base: preposición (*di*) + sustantivo (*starnuto*).

En relación con la sintaxis del texto, destáquese cómo en (24a) se utiliza la siguiente colocación: verbo (*piangere*) + adverbio superlativo acabado en —mente (*dirotissimamente*), una construcción sintáctica que no se preserva en la traducción castellana (24b). En español, a diferencia del texto original, se usa una unidad paremiológica que condensa la noción formulada por Fonte en su libro: *llorar a mares*. El enunciado castellano expresa así la idea de llorar a lágrima viva, de estallar o deshacerse en sollozos, una acepción en la que se conserva el significante verbal de la lengua de partida (*piangere* / *llorar*) y solo se modifica el adverbio italiano (*dirotissimamente*) por un sintagma preposicional (*a mares*).

Esta última particularidad es aplicable a los ejemplos (25a) y (25b): el castellano mantiene una parte del significante original al emplear el sustantivo *espada*. Pero, incluso respetándose este término, el sintagma español no coincide plenamente con el italiano (equivalencia parcial del significante): *a capa y espada* vs. *a spada tratta*. Aun así, conviene señalar que tanto en (25a) como en (25b) se preserva el significado propio de las respectivas unidades paremiológicas: estas expresiones aluden en ambos

idiomas al hecho de luchar por algo o por alguien, defendiéndolo a ultranza y por encima de todo.

3.4. La aparición periódica de erratas

El texto de Moderata Fonte presenta algunas erratas y yerros de tipo gráfico-fonético.³⁵ Imputables incluso a una obra actual, los errores ortotipográficos forman parte de la práctica editorial cotidiana, máxime si se tiene en cuenta que Fonte escribió su obra en un periodo en el que empezaría a germinar la cultura de la corrección de textos (Grafton, 2014). Ante este panorama, no resulta sorprendente que, salvando como causa el dialecto materno de la autora, se hayan detectado inexactitudes que hemos procurado subsanar a la hora de verter al español los contenidos de la trama original. Subráyense estos ejemplos:³⁶

TEXTO ORIGINAL	FORMA CORRECTA EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
<i>Folpo</i> (p. 49)	<i>Polpo</i>	Pulpo (p. 57)
<i>Pado</i> (p. 53)	<i>Po</i>	Po (p. 64)
<i>Pontevigo</i> (p. 54)	<i>Pontevico</i>	Pontevico (p. 67)
<i>Ebro</i> (p. 53)	<i>Evros</i>	Evros (p. 64)
<i>Tanai</i> (p. 53)	<i>Tanais</i>	Don (p. 64)
<i>Elitropio</i> (p. 67)	<i>Eliotropio</i>	Heliotropo (p. 97)

Tabla 1. Escollos lingüísticos

A nivel fonético, se advierten tres singularidades: 1) en los términos *folpo* / *polpo* se detecta una interrelación entre dos sonidos consonánticos

³⁵ Dichas erratas podrían haberse producido *a posteriori*, esto es, durante el proceso de producción y publicación de la obra.

³⁶ Las páginas de las que se han extraído los ejemplos del texto original (Fonte, 1988 [1600]) y los términos de la traducción castellana (Fonte, 2019 [1600]) aparecen indicadas entre paréntesis.

labiales: *f*— / *p*— (fricativización, lenición);³⁷ 2) en el sustantivo *Pado* se mantiene una oclusiva dental sonora en posición intervocálica que se acabaría perdiendo, generando un diptongo [ao] que monoptongaría en [o]: *Pado* > *Pao* > *Po*;³⁸ y 3) en el topónimo *Pontevigo* se emplea una oclusiva velar sonora intervocálica en vez de su correspondiente sorda [k],³⁹ un sonido que sí aparece representado en el vocablo italiano (*Pontevico*).⁴⁰

En estos tres casos, como se infiere de la traducción, o bien nos hemos servido del vocablo propio del castellano (*pulpo*), o bien se ha recurrido a las denominaciones propias del español contemporáneo para aludir al río Po y a la localidad lombarda de Pontevico. Sin embargo, en relación con los nombres referidos a ríos, se ha mostrado especial cautela: el Ebro al que se hace mención en el texto original no se corresponde con el río ubicado al noreste de la península ibérica, sino con el Evros (o Maritsa), es decir, con el río más importante de Tracia, región ubicada en el sureste de Europa. Deduciéndose a partir del contexto narrativo, y percatándonos del fenómeno de betacismo que propicia el uso de una [b] en lugar de una [v], se ha hecho uso de la palabra *Evros*: se ha realizado, por tanto, una modificación que habría podido ser fácilmente una fuente de equívoco.

Por otro lado, en sintonía con el ejemplo anterior, se ha tenido en cuenta que el río Tanais —cuyo nombre acaba con una —s, omitida en el texto original quizá por un descuido de Fonte— era la denominación utilizada en las fuentes clásicas grecorromanas para hacer alusión al río Don, un río cuyo caudal fluye por la Rusia europea. Así pues, habiéndose constatado estas singularidades culturales y habiéndonos cerciorado de

³⁷ Este uso fonético halla su base en el dialecto véneto: la palabra *folpo* hace alusión al «*polipo*, ma più comunemente *Polpo*, detto anticam. *Polypus*, e da Linneo *Sepia octopodia*. Animale marino dell'ordine de' Molluschi, comunissimo, che ha otto braccia eguali intorno alla bocca, con due ordini di *granfie* o *branche* o *ricciolini*. Questa specie è abbondante nelle nostre acque, e buona a mangiare, ma usata quasi esclusivamente dall'infimo popolo» (Boerio, 1829: p. 278).

³⁸ Téngase presente que «nei testi italiani antichi le grafie *au* e *ao* sono frequenti; ciò significa che la monottongazione non è ancora conclusa» (Tekavčić, 1972: p. 48).

³⁹ Se produce una sonorización de la consonante oclusiva velar sorda por la posición intervocálica. Este fenómeno también lo encontramos en castellano.

⁴⁰ Nótese que la sonorización de las oclusivas sordas en posición intervocálica es un rasgo propio de los dialectos septentrionales italianos, un fenómeno, por otro lado, común a todas las lenguas romances de la Romania occidental. Con base en esta singularidad fonética, el lingüista alemán Walther von Wartburg (1950) estableció la línea La Spezia-Rimini, un límite lingüístico que pone de relieve las diferencias existentes entre las lenguas románicas occidentales y orientales.

cuál era la correcta denominación del río en español actual, se ha optado por omitir la voz grecolatina del texto de Fonte para sustituirla por su homóloga contemporánea: Don.

En cuanto a las erratas, también se han detectado elisiones vocálicas en términos como *elitropio*, cuya forma italiana sería *eliotropio* y que se correspondería con el español *heliotropo*. Es más, tras un rastreo telemático, se han efectuado incluso adaptaciones fonortográficas de nombres propios a la lengua meta (esto es, al español) y se han corregido erratas de concordancia (en concreto, de género y número). He aquí los ejemplos:⁴¹

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
Androchida (p. 42)	Andróquida (p. 40)
Achille (p. 42)	Aquiles (p. 41)
Nicocle (p. 42)	Nícoeles (p. 41)

Tabla 2. Adaptaciones fonortográficas del texto original al español

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
Lucio Scarana (p. 45)	Lucio Scarano (p. 48)
Claudio Cornelio Frangipani (p. 46)	Claudio Cornelio Frangipane (p. 48)

Tabla 3. Erratas de género y número corregidas en español

4. CONCLUSIONES

La explicación de las dificultades que ha conllevado la traducción al español del inicio de la segunda jornada de *Il merito delle donne* ha permitido comprobar cómo, aun sirviéndonos de la intercomprensión romance, se ha debido afrontar toda una serie de retos lingüísticos. En primer lugar, se ha evidenciado cómo la utilización de un único método traductológico sería demasiado limitante. He ahí la razón por la que, aun tratando de reproducir el texto original de la manera más fiel posible (traducción semántica), se ha adoptado en ciertas situaciones un enfoque comunicativo que permitiese interpretar de forma adecuada tanto el significado como el contexto en el que aparecen insertados ciertos enunciados de la obra. En otras palabras, se ha procurado modificar lo

⁴¹ Aplíquese lo indicado en la nota 36.

menos posible el mensaje y las estructuras lingüísticas usadas por Fonte en su relato, si bien ha resultado ineludible alterar algunos pasajes que se revelan complejos para un lector hispano —e incluso italiano— contemporáneo.

Inherente a todo proceso traductológico de re-creación de un texto literario, se ha producido una merma de significado en el texto meta: hemos sido conscientes en todo momento de que el volumen final traducido no podía verse limitado por el intento de reproducir las palabras de la autora de forma fidedigna. De ahí que, respetándose los contenidos incluidos por Fonte en su texto y recurriéndose al marco de la lengua y cultura italianas —y, en concreto, vénetas—, el proceso de traducción haya conllevado en ocasiones la interpretación y adaptación de determinados enunciados de un modo lingüístico y conceptualmente un tanto libre (traducción creativa). De lo contrario, la inteligibilidad de la trama se habría visto comprometida.

No obstante, atentos a las consideraciones éticas y traductológicas de Lawrence Venuti, se ha estimado igualmente imprescindible aplicar una estrategia traductora de «domesticación» (*domestication*) con el fin de facilitar la comprensión y lectura del texto traducido a los destinatarios de la obra: la traducción castellana tiene fines divulgativos, lo cual ha repercutido en la eliminación casi sistemática de los trazos dialectales y diacrónicos en favor del castellano estándar. Aun sustrayendo un cierto sabor local al relato, se ha priorizado la legibilidad del mensaje de Fonte entre un público de masas. A los lectores se les presentan, de forma asequible y sin estructuras difíciles de procesar, los principales patrones de pensamiento y las características socioculturales de la Venecia del Renacimiento; por tanto, no se requiere una formación y una cualificación específica para interpretar el texto traducido de manera adecuada: el estilo sencillo y funcional de la traducción bastaría para comprender el texto meta.

Por otra parte, sabedores de las singularidades de la sociedad hispanohablante contemporánea, y aplicando el principio de replicabilidad de Roberto Cagliero, se ha recurrido a la consulta de diccionarios telemáticos y de vocabularios en formato papel con los que fundamentar de forma razonada las decisiones traductológicas, alternativas filológicas en las que el traductor ha debido combinar sus dotes artísticas con su capacidad de redacción. Entre los desafíos lingüísticos que ha implicado la traducción del texto veneciano renacentista al castellano actual sobresalen:

- 1) El uso común de «venetismos» cuyo campo semántico queda esencialmente limitado al ámbito marítimo. Retrato de la sociedad veneciana renacentista, la búsqueda de estos términos dialectales en diccionarios especializados no solo ha verificado su origen véneto, sino que ha determinado cuál es su verdadera significación. El significado de estos dialectalismos (modalidad diatópica) se ha logrado así mantener *grosso modo* en castellano. Sin embargo, cabría resaltar cómo en el caso del término *cuogola* (esp. «plomos de pesca tipo bola») ha sido imprescindible hacer uso de una construcción sintagmática equivalente: la interpretación del vocablo original, para el que no existe un único significante en castellano, ha motivado el empleo de un sintagma descriptivo que no aparece explicitado de forma literal por Fonte en su texto. Esta particularidad traductológica evidencia hasta qué punto, aun siendo lenguas afines, el léxico véneto y el español no siempre son coincidentes. Prueba de ello son los vocablos *casone* (esp. «pabellón, refugio de pescadores») o *varuoli* (esp. «lubinas»), vocablos cuyos equivalentes idiomáticos castellanos no se ajustan semánticamente por completo al término original;
- 2) El empleo frecuente de arcaísmos y términos literarios, palabras que reflejan las variedades diacrónicas y diafásicas inherentes a la Venecia medieval y renacentista:
 - a) En relación con los vocablos arcaizantes, y habida cuenta de que la traducción se realiza con fines divulgativos cuyo principal propósito es llegar al público en general, adviértase cómo en el texto meta se han empleado voces propias del español contemporáneo. Estos términos, si bien no se atienen a las singularidades lingüísticas propias del castellano medieval, enfatizan la esencia y el trasfondo comunicativos de la obra de Fonte. A este respecto, nótese cómo la traducción del sintagma *morbo caduco* (esp. «epilepsia») constata la existencia de ciertos arcaísmos cuyos componentes de sentido y significado se ven reducidos en el español actual (hipotraducción). El verbo *minuir* (esp. «minimizar, disminuir»), en cambio, pone de manifiesto en qué medida dos palabras pueden tener un significado parecido pero nunca totalmente intercambiable (problemas de sinonimia);
 - b) En lo tocante a los términos literarios del texto, el estilo retórico de Fonte pone de manifiesto la complejidad lingüística de su obra, una narración donde la mimesis de lo oral se alterna de forma equilibrada con el registro académico. Según el grado de

formalidad e informalidad del texto original, se ha tratado de mantener en español las estrategias didácticas y comunicativas de la autora. Se ha procurado así transmitir a los actuales lectores hispanos la erudición de Fonte, una escritora que utilizaría términos que serían empleados por intelectuales italianos de la talla de Boccaccio o Caro (piénsese en el verbo it. *tapinare*, esp. «malvivir»);

- 3) La utilización de unidades paremiológicas y de enunciados sentenciosos cuya categoría de pensamiento representa una realidad extralingüística. En virtud de ello, los sintagmas se han reinterpretado en clave cultural según las características propias de la cultura hispánica. Basándonos en el contexto en el que se insertan dichos enunciados, se ha trasladado su significado al español mediante:
 - a) El mantenimiento tanto del significante como del significado (equivalencia absoluta): *‘l pesce grande mangia il piccolo* (esp. «el pez grande se come al chico»);
 - b) La pérdida relativa del significante y la conservación mayoritaria del significado (equivalencia parcial): *lupo non mangia di lupo* (esp. «perro no come perro»), *amico di starnuto* (esp. «amigo pasajero»), *piangere dirottissimamente* (esp. «llorar a mares»), *a spada tratta* (esp. «a capa y espada»);
 - c) La pérdida absoluta del significante y la merma del significado (equivalencia parcial): *de un voler ed un non voler* (esp. «un tira y afloja»), *si pigliano a schioppo* (esp. «a un tiro de piedra»), *pascarsi d’oro* (esp. «campar a sus anchas»), *favola dell’occa* (esp. «cuento de la buena pipa»);

Esta casuística demuestra la dificultad que representa la traducción al español de ciertas expresiones idiomáticas empleadas por Fonte. No obstante, el amplio y rico acervo paremiológico español ha aliviado la labor del traductor, facilitando, en consecuencia, la adecuación al contexto hispánico del sentido general de los enunciados lingüísticos presentes en el texto base;

- 4) La aparición periódica de erratas de tipo morfemático y gráfico-fonético, inexactitudes que se han subsanado en la traducción castellana, bien con correcciones de concordancia (cambios de género y número), bien con

adaptaciones léxicas y fonortográficas consonas con las actuales normas del español.

En definitiva, la interpretación del sentido de los enunciados de Fonte, icono femenino de la cultura renacentista véneta, se ha revelado de suma importancia: la autora se sirve de un proceso semiótico para exponer un conjunto de ideas que vehicula a través de los signos lingüísticos de su texto. Capaz de manejarlos con destreza y con habilidad, la narración de Fonte fomenta la proximidad con el lector, un destinatario —de cierto nivel cultural, a tenor del contexto de la época— que se sentiría integrado en la trama sin apenas esfuerzo. Sin embargo, el análisis textual y la labor traductológica dejan, asimismo, entrever las similitudes y las divergencias existentes entre el veneciano, el español y el italiano en clave diacrónica, diatópica, diafásica y paremiológica. El uso de unidades paremiológicas estimula la complicidad de la escritora con el público receptor de su obra, una técnica narrativa que se ha tenido en cuenta en todo momento, conscientes, por otro lado, de las particularidades que definen a Italia y, en concreto, a la República de Venecia durante el Renacimiento.

En la traducción se ha trasladado al español el significado implícito en los enunciados de *Il merito delle donne*, asumiendo los límites de la interpretación advertidos por Umberto Eco. El objetivo del traductor ha sido, por tanto, resolver los retos filológicos de acuerdo con las técnicas y las metodologías más relevantes de la disciplina traductológica, herramientas que ha utilizado atendiendo a sus conocimientos intra y extralingüísticos del mundo hispano. Como miembro de este colectivo, el traductor ha basado su actuación en el área cultural de la que forma parte, acercando así a los lectores hispanohablantes el bagaje intelectual de Moderata Fonte, pero al mismo tiempo sacando a la luz la trascendencia de la traducción de *Il merito delle donne* al español actual.

Poniéndose de manifiesto la notoriedad que supone el acercamiento a obras actuales y pasadas escritas en variantes dialectales italianas, se espera que esta contribución sirva de estímulo para abrir camino a una proficua línea de investigación dentro del ámbito de la Filología Italiana: la del estudio cultural, lingüístico y traductológico de la «veneticidad» y de la dialectología itálicas en el entorno hispánico, con independencia de la lectura —divulgativa o historicista— que se adopte respecto del texto original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Referencias lexicográficas y de investigación

Álvarez, Dolores *et al.* (eds.) (2011), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, París, Union Latine.

Álvarez Calleja, María Antonia (1995), «Traducción literaria: creación vs. re-creación», en Rafael Martín Gaitero (ed.), *Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Editorial Complutense, pp. 703-709.

Arrojo, Rosemary (2002), «Writing, interpreting, and the power struggle for the control of meaning. Scenes from Kafka, Borges and Kosztolányi», en Maria Tymoczko y Edwin Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press, pp. 63-79.

Baqué Millet, Lorraine y Marta Estrada (2007), «L'intercompréhension en langues romanes, de la formation à l'application», en Dominique Bonnet *et al.* (coords.), *Littérature, langages et arts*, Huelva, Universidad de Huelva, pp. 52-62.

Bary, Leslie (1991), «Oswald de Andrade's "Cannibalist Manifesto"», *Latin American Literary Review*, 19 (38) (julio-diciembre), pp. 35-47, disponible en: <http://www.jstor.org/stable/20119601> (fecha de consulta: 9/10/2021).

Bastin, Georges L. *et al.* (1999), «Sección III. Terminología española», en Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier (eds.), *Translation Terminology*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 213-322.

Bezerra, Paulo (2012), «Translation as creation», *Estudos Avançados*, 26 (76), pp. 47-56. DOI: <https://doi.org/10.1590/S0103-40142012000300007>.

- Blanche-Benveniste, Claire *et al.* (1997), *EuRom 4 — Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, Florencia, La Nuova Italia.
- Bocchi, Francesco Antonio (1878), «Lo Statuto di Adria nel Veneto», *Archivio Veneto*, XV, pp. 266-286.
- Boerio, Giuseppe (1829), *Dizionario del dialetto veneziano*, Venecia, Coi Tipi di Andrea Santini e Figlio.
- Bonaffini, Luigi (1997), «Translating Dialect Literature», *World Literature Today*, 71/2, pp. 279-288. DOI: <https://doi.org/10.2307/40153045>.
- Cagliero, Roberto (2002), *Traduzione. Teoria, pratica e didattica*, Pescara, Libreria dell'Università Editrice.
- Calvi, Maria Vittoria (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milán, Edizioni Angelo Guerini.
- Campos, Haroldo de (1987), «Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora», en Lúcia Santaella y Ana Cláudia de Oliveira (org.), *Semiótica da Literatura*, Série Cadernos PUC 28, São Paulo, EDUC, pp. 53-74.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2005), *Refranero latino*, Madrid, Akal.
- Carullo, Ana María (2007), *Intercompresión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*, 2 vols., Córdoba, Ediciones del Copista.
- Casapullo, Rosa (1999), *Storia della lingua italiana: il Medioevo*, Bolonia, Il Mulino.
- Collina, Beatrice (1989), «Moderata Fonte e *Il merito delle donne*», *Annali d'Italianistica*, 7, pp. 142-164. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/24003863?seq=1> (fecha de consulta: 7/12/2020).
- Daenens, Francine (1983), «Superiore perché inferiore: il paradosso della superiorità della donna in alcuni trattati italiani del Cinquecento», en

Vanna Gentili (ed.), *Trasgressione tragica e norma domestica. Esempari di tipologie femminili dalla letteratura europea*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, pp. 11-50.

De Maio, Romeo (1995), *Donna e Rinascimento. L'inizio della rivoluzione*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane.

Eco, Umberto (1992), *Los límites de la interpretación*, trad. de Helena Lozano, Barcelona, Editorial Lumen.

Escandell Vidal, María Victoria (2007), *Apuntes de semántica léxica*, Madrid, Editorial UNED.

Folena, Gianfranco (2015), *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padua, Libreriauniversitaria.it Edizioni.

Fonte, Moderata (1988 [1600]), *Il merito delle donne: ove chiaramente si scuopre quanto siano elle degne e più perfette degli uomini*, ed. de Adriana Chemello, Mirano-Venecia, Eidos.

Fonte, Moderata (2019 [1600]), *El mérito de las mujeres — Segunda Jornada*, ed. crítica y trad. de José García Fernández y Pablo García Valdés, Sevilla, Arcibel.

García Fernández, José (2019), «Mujer de (con)ciencia y cultura: Modesta Pozzo en la sociedad renacentista véneta», *RICL. Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 22, pp. 68-82. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/ricl.v0i22.8882>.

González de Sande, Mercedes (2005), «La traducción de los refranes y sentencias de *El Quijote* en dos ediciones italianas del siglo XX», en Mercedes Arriaga et al. (eds.), *Italia-España-Europa. Literaturas comparadas, tradiciones y traducciones*, vol. I, Sevilla, Arcibel, pp. 358-375.

González de Sande, Mercedes (2007), «El lenguaje familiar como medio de expresión de espacios comunes en Natalia Ginzburg y Carmen Martín Gaité», en Mercedes Arriaga et al. (eds.), *Escritoras italianas*.

Géneros literarios y literatura comparada, Sevilla, Arcibel, pp. 379-407.

González de Sande, Mercedes (2009), «La narrativa de Carmen Martín Gaité en Italia: *Nubosidad variable* y la problemática y metodología de su traducción al italiano», *Destiempos*, 19, pp. 459-487.

Grafton, Anthony (2014), *La cultura de la corrección de textos en el Renacimiento europeo*, trad. de Emilia Ghelfi, Buenos Aires, Ampersand.

Gutiérrez Carou, Javier (2010), «Note di ittionomia veneziana secentesca sul “Protogiornale Veneto Perpetuo”», en M.^a Josefa Calvo Montoro y Flavia Cartoni (coords.), *El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 241-269.

Jamet, Marie-Christine (ed.) (2009), *Orale e intercomprensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*, Venecia, Libreria Editrice Cafoscarina.

Malpezzi Price, Paola (1994), «Moderata Fonte, Lucrezia Marinella and Their ‘Feminist’ Work», *Italian Culture*, 12, pp. 201-214. Disponible en: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/itc.1994.12.1.201?journalCode=yitc20&> (fecha de consulta: 7/12/2020). DOI: <https://doi.org/10.1179/itc.1994.12.1.201>.

Marazzini, Claudio (2018), *L’italiano è meraviglioso. Come e perché dobbiamo salvare la nostra lingua*, Milán, Rizzoli.

Marchesini, Giancarlo (2007), «Teorie della traduzione e strategie traduttive», en Clara Montella y Giancarlo Marchesini (eds.), *I saperi del tradurre. Analogie, affinità, confronti*, Milán, FrancoAngeli, pp. 45-69.

Martín Miguel, Francisco (1999), «On the interplay between systemic linguistics and cultural translation», *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 13, pp. 105-115.

- Martín Peris, Ernesto (2011), «La intercomprensión: concepto y procedimiento para su desarrollo en las lenguas románicas», en Yolanda Ruiz de Zarobe y Leyre Ruiz de Zarobe (eds.), *La lectura en lengua extranjera*, Londres, Portal Education, pp. 246-270.
- Meissner, Franz-Joseph *et al.* (2004), *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*, Aquisgrán, Shaker-Verlag.
- Newmark, Peter (2010 [1992]), *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya, 6.^a ed., Madrid, Cátedra.
- Paganon-Catayée, Isabelle *et al.* (2009), *De langue en langue: vers l'intercompréhension des langues romanes*, Marsella, CRDP.
- Patota, Giuseppe (2007 [2002]), *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.
- Pitrè, Giuseppe (1993 [1870]), *Canti popolari siciliani*, San Giovanni la Punta, Eurostampa.
- Redon, Odile (ed.) (2009), *Testi e lingue dell'Italia medievale*, ed. italiana de Roberta Cella, Salerno, Salerno Editrice.
- Schmidely, Jack *et al.* (2016 [2001]), *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid, Arco Libros.
- Spivak, Gayatri Ch. (1993), *Outside in the Teaching Machine*, Londres-Nueva York, Routledge.
- Tekavčić, Pavao (1972), *Grammatica storica dell'italiano*, vol. 1: Fonematica, Bologna, Il Mulino.
- Teyssier, Paul (2004), *Comprendre les langues romanes*, París, Chandeigne.
- Tieto, Paolo (1979), *I Casoni Veneti*, Padua, Panda Edizioni.
- Torre, Esteban (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.

Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (eds.) (2002), *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press.

Venuti, Lawrence (1998), *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Londres-Nueva York, Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203269701>.

Venuti, Lawrence (2008 [1995]), *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres-Nueva York, Routledge.

Wartburg, Walther von (1950), *Die Ausgliederung der Romanischen Sprachräume*, Berna, Francke.

Recursos electrónicos

AGLIO (*Atlante Grammaticale della Lingua Italiana delle Origini*), disponible en: <http://aglio.ovi.cnr.it/> (fecha de consulta: 9/10/2021).

Corriere della Sera, *Dizionario italiano. Edizione online tratta da: Sabatini Coletti — Dizionario della Lingua Italiana*. disponible en: http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ (fecha de consulta: 9/12/2020).

DiCCA-XV (*Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*), disponible en: [http://ghcl.ub.edu/diccxv/dictionary/SearchAllLemas](http://ghcl.ub.edu/diccxv/dictionary/Search>AllLemas) (fecha de consulta: 9/12/2020).

Istituto dell'Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, *Vocabolario Treccani*, disponible en: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (fecha de consulta: 9/10/2021).

Letteratura italiana, disponible en: <https://letteritaliana.weebly.com/> (fecha de consulta: 7/12/2020).

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.^a ed., disponible en: <http://dle.rae.es> (fecha de consulta: 9/12/2020).

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / McGill University, *Querelle*, disponible en: <http://querelle.ca/> (fecha de consulta: 7/12/2020).